МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – Магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1.(Б1.В.ОД.4).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
Роль парафраза в переводе
Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 1 ИЯ)
Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
Организация постпереводческого анализа: обучение редактированию текста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Обучение основам последовательного и синхронного перевода
Особенности перевода научной прозы
Особенности перевода художественного текста

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной

работы (магистерской диссертации) (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	Подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена; -основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности; -определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного -системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
2	ОПК-1	Готовность осуществлять профессиональную коммуникацию	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях,	-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных

		в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика;	требующих осуществления переводческой деятельности	задач образовательного и переводческого процесса.
3.	ПК-6	Готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	-основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	-литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой и исследовательской деятельности;

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)					
Цели освоения дисциплины: • развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков; • формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания. • формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом • формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВ-КА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу,	**Знать**: одходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Экзамен.	**Пороговый уровень** **осознает** практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических наук для

	синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	лингвопрагматического феномена; сновы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; **Уметь**: -анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности; -определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления; **Владеть**: -методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного -системой лингвистических знаний, включающей в себя			практики перевода; самостоятельно **получает** новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д. адекватно **использует** терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; **привлекает данные** разных областей для принятия переводческого решения; **Повышенный уровень** **видит** междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности. **владеет** формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности; **способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование). **осуществляет** антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к широко специальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профе

		знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей			
ОПК-1	Готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	**Знать**: -основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика; **Уметь**: -отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач, - ориентироваться в **сложившихся** коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности **Владеть**: -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Экзамен.	**Пороговый уровень** **знает** основы теории мотивации **имеет представление** об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика; **владеет** навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями **умеет** использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии. **Повышенный уровень** **знает** основы теории мотивациии **и способен** использовать ее положения для обственной практической деятельности **умеет** формулировать собственные мотивы выбора профессии; **владеет** навыками профессиональной деятельности и решения различных задач

		-навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.			образовательного и переводческого процесса. **Способен** ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности
ПК-6	Готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	**Знать**: -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков; -основные правила построения текстов **Уметь**: -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в **Владеть**: литературными нормами языка-источника и языка-перевода; -основными правилами построения текстов, а также различными средствами	Практические занятия. Самостоятельная работа.	Экзамен.	**Пороговый уровень** **знает** основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков; **владеет** литературными нормами языка-источника и языка-перевода; **умеет** выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники. **Повышенный уровень** **владеет** основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; **умеет** решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе

		коммуникации в профессиональной переводческой и исследовательской деятельности			(денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации); **способен** находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 4
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**42**	**42**
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические (ПЗ)	42	42
Самостоятельная работа студента (всего)	**30**	**30**
В том числе:		
СРС в семестре:		
подготовка к занятию по плану-конспекту	10	10
Подготовка к выполнению переводов	10	10
Внеаудиторное чтение	10	10
СРС в период сессии:		
Подготовка к экзамену (4 сем.)	36	36
ИТОГО: Общая трудоемкость	**108 ч.**	**108 ч.**
	3 з.е.	**3 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности. Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в

			зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвисти-ческой и интеркультурной коммуникации	Учет культурно-обусловленных факторов при переводе. Переводческая компетенция, ее составляющие: • языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках; • текстообразующая компетенция - знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках, владение умениями строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа; коммуникативная компетенция; • технологическая компетенция - владение основными переводческими стратегиями и приемам.
4	3.	Прагмалингвист и-ческий и прагмадидакти-ческий аспекты двустороннего перевода.	Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе. Стилистический и прагматический аспекты перевода: учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Основные переводческие «трансформации» как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Перестановки. Замены (грамматические и лексические), в том числе генерализация, конкретизация, смысловое развитие, компенсация. Опущения. Добавления.
4	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо прео-долеть в процессе его реализации.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур. Проблема «ложных друзей» переводчика.
4	5	Современные	Соответствие нормам функционального

		направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	стиля и жанра в контактирующих языках; адекватность передачи лексико-грамматических значений; адекватность перевода имен собственных, географических названий (антропонимов, топонимов), безэквивалентной лексики, названий-организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур
4	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	Учет статуса автора текста-оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этносоциокультурной общности. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода; дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе художественных текстов. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.. Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе
4	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации
4	8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклату	Разновидности научных текстов. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Перевод терминологии. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные

		ра типов ее перевода	соответствия; трансформации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	ПЗ	СРС	всего	
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.		4	2	6	1 нед: Индивидуальное собеседование
4	2	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации		4	4	8	2-3 нед: Индивидуальное собеседование, перевод
4	3	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.		4	2	6	4 нед: Индивидуальное собеседование
4	4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.		4	4	8	*5-6 нед:* Индивидуальное собеседование, перевод
4	5	Современные направления сопоставитель		8	4	12	7-8 нед: Индивидуальное собеседование,

		ной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.					перевод
4	6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.		6	4	10	9-10 нед: Индивидуальное собеседование, перевод
4	7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.		6	4	10	11-12 нед: Индивидуальное собеседование, перевод
4	8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода		6	6	12	*13-15 нед:* Индивидуальное собеседование, перевод
		ИТОГО 4 сем.		**42**	**30**	**72**	**+ 36 ч. Экзамен**

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение	1 1
4	2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвистической и интеркультурной коммуникации	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к переводу.	1 1 2
4	3.	Прагмалингвистический и прагмадидактический аспекты двустороннего перевода.	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение	1 1
	4.	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо преодолеть в процессе его реализации.	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к переводу	1 1 2
4	5	Современные направления сопоставитель	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение	2 1

		ной лингвистики и сопоставительного анализа культур, связанные с двусторонним переводом.	Подготовка к переводу.	1
4	6.	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной литературы.	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к переводу.	1 2 1
4	7.	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к переводу.	1 1 2
4	8.	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода	подготовка по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к переводу.	2 2 2
		ИТОГО в семестре		**30**

3.2. График работы студента

семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозна-чение	Номер недели														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Внеаудитороное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Перевод	П			П			П			П				П		П

3.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- Колкер Я.М. Концепт, концептосфера, перевод. ИЯВШ:Науч-ный журнал. Выпуск 1 (36). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2016. С. 34-42.
- Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст]. - Москва: Гуманитарий, 2014
- Колкер Я.М.Подходы к анализу поэтического единства (на примере сонетов Вильяма Шекспира) ИЯВШ:Науч-ный журнал. Выпуск 1 (16). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 13-19.
- Колкер Я.М.Камертон: подход к поэтическому переводу на примере «Ворона» Эдгара По.ИЯВШ:Науч-ный журнал. Выпуск 3 (18). – Рязань: Изд-во РГУ им. Есенина, 2011. С. 55-66
- Колкер Я.М.Перевод с английского стихотворения Э.А.По «Ворон» (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). - Москва: Гуманитарий, 2011. – 16 с.
- Колкер Я.М.Перевод с английского Евангельских сонетов Джона Донна (Библиотека журнала «Меценат и Мир»). Москва: Гуманитарий, 2011. – 20 с.

4. **Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016	1- 8	4	4	-
2	Л.Л. Нелюбин. Введение в	1 - 8	4	4	-

	технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016				
3	Н.В. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 - 8	4	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016.	1 - 8	4	2	-
2	Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016	1 - 8	4	2	-
3	Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015.	1 - 8	4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных	Организация деятельности студента

занятий	
Практические занятия	При подготовке к практическим занятиям следует проработать рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. При работе с конспектом лекций и конспектировании источников следует проверять термины, понятия с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа к контрольным вопросам и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам.
Подготовка к зачету и/или экзамену	Назначение экзамена (зачета) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету и экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета и экзамена содержится в данной программе (см. Приложение). В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену. При подготовке к зачету и экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания. В ходе сдачи зачета и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании магистрантами компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке к занятиям.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю*)*

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	ОК-1, ОПК-1, ПК-6	Экзамен
2.	Двусторонний перевод как деятельность, направленная на осуществление интерлингвисти-ческой и		
3	Прагмалингвисти-ческий и прагмадидактический аспекты двустороннего		
4	Двусторонний перевод как номенклатура переводческих трудностей, которые необходимо прео-		
5	Современные направления сопоставительной лингвистики и сопоставительного		
6	Фоновые знания при двустороннем переводе художественной		
7	Основные аспекты двустороннего перевода технических текстов.		
8	Двусторонний перевод научной коммуникации и номенклатура типов ее перевода		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетен-ции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	*Знать*	
		одходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена;	ОК1 З1
		сновы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОК1 З2
		Уметь:	
		-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности;	ОК1 У1
		-определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ОК1 У2
		Владеть:	
		-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного	ОК1 В1
		-системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	ОК1 В2
ОПК-1	Готовность осуществлять профессион	*Знать:*	
		1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.	ОПК1 З1
		2. Историю развития, принципы	ОПК1 З2

	альную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	переводческой деятельности	
		3. Профессионально важные качества личности переводчика;	ОПК1 З3
		Уметь:	
		1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач	ОПК1 У1
		2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	ОПК1 У2
		Владеть:	
		1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	ОПК1 В1
		2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.	ОПК1 В2
ПК-6	Готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач	*Знать:*	
		1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;	ПК6 З1
		2. основные правила построения текстов	ПК6 З2
		Уметь	
		1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.	ПК6 У1
		2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	ПК6 У2
		Владеть:	
		1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода;	ПК6 В1
		2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;	ПК6 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментарий по поводу использования переводческих приемов	ОК-1 З1,2, У1,2,В1, В2 ОПК 1 З1, З2, З3, У2, В1, В2 ПК 6 З1, З2, У1, В1
2	Перевод с комментарием	ОК-1 З2, З3. У1, В1, В3 ОПК-1 З1, З2, У3, В1, В2 ПК-6 З1, З2, У1, В1,2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; в письменной части 90% и более правильных ответов; отлично владеет навыками устной речи (нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связностью, полнотой, спонтанностью, беглостью, аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал; в письменной части 75-89% правильных ответов; владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, демонстрирует недостаточное знание программного материала; в письменной части 65-74%; владеет навыками устной речи (наличие значительного количества фонетических ошибок, использование ограниченного набора лексики, наличие многочисленных

лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание. Высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала; в письменной части менее 65% правильных ответов; не владеет навыками устной речи (многочисленные фонетические и фонематические ошибки, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимания), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.